

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
BABIÓGÓRSKI PARK NARODOWY
AND
THE UNIVERSITY COLLEGE OF TOURISM
AND ECOLOGY IN SUCHA BESKIDZKA
AND
SUMY NATIONAL AGRARIAN UNIVERSITY

The Director of the Babiogórski Park Narodowy (Babia Góra National Park), Dr Tomasz Pasierbek, and the Chanellor of the University College of Tourism and Ecology in Sucha Beskidzka Maria Grzechynka, and Rector of Sumy National Agrarian University Volodymyr Ladyka, technical and scientific relations among institutions a necessary and important tool for mutual understanding of cultures and for the advancement of knowledge and its dissemination.

According to this belief and in the areas deemed of mutual interest for prospective co-operations, the parties intend therefore to foster one or more of the following actions which will be regulated from time to time in separate and more specific agreements. The content of this agreement shall be considered by each party as a declaration of intents which commits the parties exclusively for those initiatives agreed in the specific agreements.

Among the possible actions they agree on:

1.

The **co-operation in common research projects** which shall imply:

- 1.1. the mobility and exchanges of administrative and professional staff of both Institutions;
- 1.2. the mobility and exchanges of local Authorities involved in activities and supporting both Institutions;
- 1.3 the exchange of scientific material.

MEMORANDUM POROZUMIENIA
POMIĘDZY
BABIÓGÓRSKIM PARKIEM NARODOWYM
A
WYŻSZĄ SZKOŁĄ TURYSTYKI I EKOLOGII
W SUCHEJ BESKIDZKIEJ
A SUMY NARODOWY UNIWERSYTET
ROLNICZY

Dyrektor Babiogórskiego Parku Narodowego dr Tomasz Pasierbek, Kanclerz Wyższej Szkoły Turystyki i Ekologii w Suchej Beskidzkiej Maria Grzechynka oraz Rektor Sumy Narodowy Uniwersytet Rolniczy Wołodmyr Ladyka dostrzegają w kulturalnych, technicznych i naukowych relacjach między instytucjami niezbędne i ważne narzędzie do wzajemnego zrozumienia kultur oraz do poszerzania wiedzy i jej upowszechniania.

Zgodnie z tym przekonaniem i w obszarach uznanych za interesujące dla przyszłej współpracy, strony zamierzają zatem wspierać jedno lub więcej z następujących działań, które będą regulowane od czasu do czasu w odrębnych i bardziej szczegółowych porozumieniach. Treść niniejszego porozumienia będzie traktowana przez każdą ze stron jako deklaracja intencji, która zobowiązuje strony wyłącznie do realizacji inicjatyw uzgodnionych w porozumieniach szczegółowych.

Wśród możliwych działań uzgadniają:

1.

Współpraca w zakresie wspólnych projektów badawczych, która obejmuje:

- 1.1. mobilność i wymianę pracowników administracyjnych i fachowych obu instytucji;
- 1.2. mobilność i wymianę władz lokalnych zaangażowanych w działalność i wspierających obie instytucje;
- 1.3. wymianę materiałów naukowych.

2.

The joint participation:

- 2.1. in programmes promoted by the European Commission or by other bodies or foundations;
- 2.2. in the co-ordination of proposals directed to the acquisition of funds for the realisation of structures and for the implementation of research and/or training projects.
- 2.3. in organisation and sponsorship of courses, seminars, study tours, conferences and colloquia, and joint participation in each other's academic events.
- 2.4. in developing technical, professional and scientific activities having common objectives and being beneficial for both Institutions.

3.

- 3.1. On behalf of the Babia Góra National Park, the liaison person shall be Dr Tomasz Pasierbek, Director, email: tpasierbek@bgpn.pl
- 3.2. On behalf of the University College of Tourism and Ecology in Sucha Beskidzka, the liaison person shall be Dr Marek Nocoń, prof. WSTiE, Dean of The Faculty of Social Sciences, email: szkola@wste.edu.pl
- 3.3. On behalf of the University in Sumy, the liaison person shall be Skliar Viktoriia, Head of Department ecology and botany, email: skvig@ukr.net.

4.

This agreement shall be in force for five years once signed by both parties. The parties shall notice the intention to withdraw three months before the expiry of the agreement.

This agreement does not have financial consequences. The terms and conditions of this agreement, as well as those of the specific

2.

Wspólny udział:

- 2.1. w programach promowanych przez Komisję Europejską lub inne organy lub fundacje;
- 2.2. w koordynacji wniosków skierowanych na pozyskanie funduszy na realizację struktur oraz na realizację projektów badawczych i/lub szkoleniowych;
- 2.3. w organizacji i sponsorowaniu kursów, seminariów, wyjazdów studyjnych, konferencji i sympozjów, a także we wspólnym uczestnictwie w wydarzeniach akademickich każdej ze stron;
- 2.4. w rozwijaniu działalności technicznej, zawodowej i naukowej mającej wspólne cele i korzystnej dla obu instytucji.

3.

- 3.1. W imieniu Babiogórskiego Parku Narodowego osobą kontaktową będzie dr Tomasz Pasierbek, dyrektor, e-mail: tpasierbek@bgpn.pl
- 3.2. W imieniu Wyższej Szkoły Turystyki i Ekologii w Suchej Beskidzkiej osobą kontaktową będzie dr Marek Nocoń, prof. WSTiE, Dziekan Wydziału Nauk Społecznych, e-mail: szkola@wste.edu.pl
- 3.3. W imieniu Uniwersytetu w Sumach osobą kontaktową będzie Skliar Viktoriia, kierownik kawiarenki ekologii i botaniki, e-mail: skvig@ukr.net.

4.

Umowa ta nie pociąga za sobą skutków finansowych. Warunki niniejszej umowy, jak również warunki umów szczegółowych z nią związanych, muszą być zgodne z przepisami i statutami regulującymi obie instytucje.

Strony nie będą zobowiązane do przestrzegania tych zobowiązań wynikających z umów szczegółowych,

agreements related to it, must conform to the laws and statutes regulating both Institutions. The parties will not be obliged to respect those commitments resulting from the specific agreements which could contravene this principle.

All misinterpretations will be settled by mutual assent.

Specific agreements, although signed by decentralised bodies, shall refer to this framework agreement.

które mogłyby naruszać tę zasadę.

Wszelkie błędne interpretacje będą rozstrzygane w drodze wzajemnej zgody.

Umowy szczegółowe, mimo że podpisane przez organy zdecentralizowane, odnoszą się do niniejszej umowy ramowej.

dr Tomasz Pasierbek

Director

Babiogórski Park Narodowy

Babiogórski Park Narodowy
z siedzibą w Zawoi
34-222 Zawoja 1403
Tel. +48 507 784 217, fax 33 8775 554
Regon – 122 462 192 NIP – 552 171 3 27

DYREKTOR
Babiogórskiego Parku Narodowego
Tomasz Pasierbek
dr Tomasz Pasierbek

dr Tomasz Pasierbek

Dyrektor

Babiogórski Park Narodowy

Babiogórski Park Narodowy
z siedzibą w Zawoi
34-222 Zawoja 1403
Tel. +48 507 784 217, fax 33 8775 554
Regon – 122 462 192 NIP – 552 171 3 27

DYREKTOR
Babiogórskiego Parku Narodowego
Tomasz Pasierbek
dr Tomasz Pasierbek

Maria Grzechynka

Chancellor

The University College of Tourism and Ecology
In Sucha Beskidzka

Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii
34-200 Sucha Beskidzka
ul. Zamkowa 1
tel. (33) 874-20-80
NIP 552-15-16-849, Regon 356266966
EKD 8030

KANCLERZ
Wyższa Szkoła
Turystyki i Ekologii
w Suchej Beskidzkiej
Maria Grzechynka

Maria Grzechynka

Kanclerz

Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii

Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii
34-200 Sucha Beskidzka
ul. Zamkowa 1
tel. (33) 874-20-80
NIP 552-15-16-849, Regon 356266966
EKD 8030

KANCLERZ
Wyższa Szkoła
Turystyki i Ekologii
w Suchej Beskidzkiej
Maria Grzechynka

Volodymyr Ladyka

Rector

Sumy National Agrarian University



Wołodymyr Ladyka

Rektor

Sumy Narodowy Uniwersytet Rolniczy

